



سلطة التعاقد: المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية

برنامج تحديث قطاع الخدمات في الأردن

استدراج مفتوح و محلي لطلبات المنح

التعليمات الخاصة

بمقدمي طلب المنحة

**برنامج رقم (2)**

**دعم تطوير التصدير لشركات الخدمات الأردنية**

المرجع: JE/JSMP/Sch2/1-2010/JO

الموعد النهائي لتقديم العروض :

12/12/2010

11/04/2010

10/04/2011

08/08/2010

**لا تقبل الطلبات باللغة العربية**

## جدول المحتويات

1.0	برنامج تحديث قطاع الخدمات في الأردن
1.1	المقدمة
1.2	أهداف و أولويات البرنامج
1.3	المخصصات المالية المقدمة من سلطة التعاقد
2.0	القواعد والأنظمة الخاصة باستدراج طلبات المنح
2.1	معايير الأهلية للمشروع
2.1.1	أهلية مقدمو الطلبات: من يقدم الطلب؟
2.1.2	الشراكات وأهلية الشركاء
2.1.3	أهلية المشاريع: المشاريع التي يمكن تقديم الطلبات لأجلها
2.1.4	أهلية التكاليف: التكاليف التي تؤخذ بعين الاعتبار للمنحة
2.2	كيفية تقديم الطلب والإجراءات المتبعة
2.2.1	نموذج (استمارة) الطلب
2.2.2	أين وكيف تُرسل الطلبات
2.2.3	الموعد النهائي لتسليم الطلبات
2.2.4	معلومات أخرى حول الطلب
2.3	تقييم واختيار الطلبات
2.4	تقديم الوثائق المساندة للطلبات التي تم اختيارها مبدئياً
2.5	الإشعار بقرار سلطة التعاقد
2.5.1	محتوى القرار
2.5.2	جدول المواعيد الإرشادي
2.6	الشروط المطبقة لتنفيذ المشروع عقب قرار سلطة التعاقد بإرساء المنحة
3.0	قائمة الملحقات (Annexes)

## 1. برنامج تحديث قطاع الخدمات في الأردن

### 1.1 المقدمة

إن الهدف الرئيسي من البرنامج هو مساعدة الأردن في الاستفادة على نحو كلي من الفرص المتأتية كنتيجة لتحرير تجارة الخدمات ضمن إطار منظمة التجارة العالمية (WTO) و الجاتس (GATS) والأهداف الاقتصادية للشراكة الأوروبية المتوسطية واتفاقية الشراكة.

وينسجم ما جاء أعلاه كلياً مع السياسة التي تنتهجها الأردن منذ عام 1999-2000. وقد عزز الأردن التزامها عقب دخول خطة عمل اتفاقية الاتحاد الأوروبي-الأردن حيز التنفيذ في عام 2005 وكذلك اتفاقية (ENP) في عام 2007. وتذكر خطة العمل بكل صراحة الحاجة " إلى إبطال القيود على نحو تدريجي فيما يتعلق بتزويد الخدمات وتطوير الخدمات المالية الأردنية".

تمثل الأردن أحد أكثر الاقتصاديات التي يهيمن عليها جانب تقديم الخدمات وذلك ضمن دول البحر الأبيض المتوسط. منذ كانون أول 2000 تشارك الأردن في الاتفاقية العامة لمنظمة التجارة العالمية حول تجارة الخدمات وتلعب دوراً ضمن أوائل الشركاء من دول البحر الأبيض المتوسط الذين قاموا رسمياً بالبدء في المفاوضات حول تحرير الخدمات.

إن مساهمة قطاع الخدمات في الناتج المحلي الإجمالي يبلغ 67%. إن تحرير صناعة الخدمات في الأردن سيجعل من الممكن الوصول لسوق الخدمات في الإتحاد الأوروبي وتمكين الأردن من الاستفادة من تكنولوجيا خدمات الإتحاد الأوروبي وكذلك أفضل الممارسات والاستثمارات فيه. ولا يزال هذا الإجراء في مرحلة البداية فقط، وأن قطاع الخدمات المتحرر بالكامل يستطيع مواجهة التحديات الناشئة عن العولمة بشكل أفضل، وعلاوة على ذلك فهو أقل تقييداً من خلال الإنفاق الرأسمالي الكبير ويُعتبر واعداً ضمن إطار زمني محدود للتوسع والتحديث على نحو قوي.

### 1.2 أهداف و أولويات البرنامج

إن الهدف الشامل من هذا البرنامج هو تطوير قطاع الخدمات في المملكة الأردنية الهاشمية وجعله دولياً. يتم الآن إزالة العقبات والعوائق التجارية ونتيجةً للاتصالات الحديثة فإن مشكلة البعد أخذةً بالتلاشي، يمكن لشركات قطاع الخدمات استهداف أسواق دولية محددة وتخطيط وتحديد الأنشطة الضرورية لطرح وتقديم منتجاتهم في المعارض أو التجمعات أو الندوات التجارية الدولية لغايات زيادة قدراتها الدولية في التوسع والانتشار. يمكن لكل من المصدر أو المبتدئ أن يتقدم بطلب للمنحة. إن ازدياد الأعمال والمشاريع التجارية

الدولية يمكن أن يؤدي إلى ازدياد إجمالي المبيعات والعائدات وبالتالي يسمح لاحتمالية توظيف موظفين إضافيين للعمل.

يقسم البرنامج إلى عناصر مختلفة من بينها تمويل استدراج طلبات المنح للبرامج المختلفة على النحو التالي:

**برنامج رقم (1):** مشاركة شركات الخدمات الأردنية في العارض و البعثات التجارية الدولية.

**برنامج رقم (2):** دعم تطوير الصادرات لشركات الخدمات الأردنية

**برنامج رقم (3):** الجمعيات والاتحادات (النقابات) و المبادرات المشتركة

**برنامج رقم (4):** الدعم في مجال إجراءات الحصول على شهادات الجودة وغيرها

**برنامج رقم (5):** المؤسسات الخدمية الحديثة الإنشاء القائمة.

إن الأهداف المحددة لاستدراج طلبات المنح هي:

يشير استدراج طلبات المنح هذا إلى برنامج رقم (2) فقط، الذي يركز على تنفيذ التوسع والانتشار الدولي للشركات الأردنية الصغيرة والمتوسطة في مجال قطاع الخدمات. يرغب استدراج الطلبات في توفير المساعدة لتطوير الخطط التجارية للتصدير وتنفيذ المشاريع ضمن تلك الخطط. إن تقديم المنح بموجب برنامج (2) قد يساهم ضمن عدة أمور أخرى من أجل تكاليف تطوير المنتج (التقيد بمتطلبات سوق التصدير وعمل عينات المنتج والمواد الدعائية، وتطوير أنواع المنتج والتسجيل في البلد المستهدف)، وزيارة الأسواق المستهدفة وتنظيم أحداث ومناسبات التسويق وأبحاث السوق. بالإضافة إلى الأنشطة التي تهدف إلى بناء القدرات لتأهيل إجراءات التصدير.

### **1.3 المخصصات المالية المقدمة من سلطة التعاقد:**

إن المبلغ المتوفر بموجب استدراج طلب منح هذا لبرنامج رقم (2) يبلغ ما بين مليون يورو ومليون ونصف يورو. تحتفظ سلطة التعاقد بالحق بعدم منح جميع الأموال المتوفرة.

في حال عدم إمكانية استخدام أقل نسبة متوقعة لبرنامج محدد بسبب عدم كفاية النوعية أو عدد العروض المستلمة، تحتفظ سلطة التعاقد بالحق بإعادة تخصيص الأموال المتبقية لبرنامج آخر.

### **مقدار المنحة:**

يجب أن لا تتجاوز أي منحة يتم منحها بموجب استدراج طلب المنح هذا على 100,000 يورو.

## المساهمة القصوى للمؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية:

تبلغ المساهمة القصوى لتمويل المشروع من قبل سلطة التعاقد (المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية) 90% من إجمالي التكلفة المؤهلة وذلك للشركات خارج عمان، أو للأعمال والمشاريع التي تملكها نساء، ويجب تمويل باقي المبلغ من الموارد الخاصة بمقدم الطلب أو شركائه.

تبلغ المساهمة القصوى لتمويل المشروع من قبل سلطة التعاقد (المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية) 80% من إجمالي التكلفة المؤهلة وذلك للشركات داخل عمان و الأعمال والمشاريع التي لا تملكها نساء، ويجب تمويل باقي المبلغ من الموارد الخاصة بمقدم الطلب أو شركائه.

شريطة أن يتقدم مقدم الطلب بـ 60% فقط من تكاليف الأجهزة والمعدات في ميزانية المشروع (Annex B)، يجب وضع ما قيمته 60% من تكلفة السعر الحقيقي للأجهزة و اعتبارها التكلفة المؤهلة لنسب التمويل المشار إليها أعلاه .

## 2. القواعد والأنظمة الخاصة باستدراج طلبات المنح هذا:

توضح هذه التعليمات والإرشادات القواعد والأنظمة الخاصة بتقديم واختيار وتنفيذ المشاريع الممولة بموجب استدراج طلبات المنح وذلك بما يتطابق مع أحكام الدليل العملي لإجراءات العقود للمشاريع الخارجية للإتحاد الأوروبي والمعمول به باستدراج طلبات المنح الحالية (متوفر على موقع المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية على شبكة الانترنت: ([www.jedco.gov.jo](http://www.jedco.gov.jo)))

### 2.1 معايير الأهلية:

يوجد هناك ثلاث مجموعات من معايير الأهلية تتعلق بـ:

- مقدم الطلب الذي يمكن أن يتقدم بطلب للمنحة (2.1.1).
- المشاريع التي يمكن أن تحوز على المنحة (2.1.3).
- أنواع التكاليف التي قد تؤخذ بعين الاعتبار عند وضع مبلغ المنحة (2.1.4).

#### 2.1.1 أهلية مقدمو الطلبات: من يقدم الطلب؟

لكي يكون مؤهلاً للمنحة يجب أن يكون مقدم الطلب:

- كيان قانوني، و
- شركة (مؤسسة) خدمية جرى تأسيسها في المملكة الأردنية الهاشمية، و
- مسجلة في دائرة مراقبة الشركات في وزارة الصناعة والتجارة، و

- عدد الموظفين 5 كحد أدنى و 250 كحد أقصى (بالنسبة لقطاعات محددة مثل الصحة والخدمات التعليمية وما يشابهها من أنشطة والتي تتضمن أعداد كبيرة من الموظفين فإنها لن تكون محدودة بـ 250 موظف).
- مملوكة من القطاع الخاص بنسبة 100%
- يكون مسئولاً على نحو مباشر عن إعداد وإدارة المشروع المقترح.
- التقيد والوفاء بمعايير الأهلية المالية التالية:

### الأهلية المالية:

يجب أن يكون رأس المال المدفوع من قبل مقدم الطلب أكثر أو يساوي 5000 دينار أردني.

- على مقدمي الطلبات تقديم الوثائق المساندة التالية (مرفقة مع ملخص الطلب و الطلب الكامل):
- نسخة مصدقة من شهادة التسجيل لدى دائرة مراقبة الشركات.
- نسخة مصدقة من حسابات الشركة لآخر سنتين مضت وفق المعايير المحاسبية الأردنية.
- أية وثيقة مالية تثبت رأس المال المدفوع
- نسخة مصدقة من سجل موظفيهم من مؤسسة الضمان الاجتماعي
- ورقة الكيان القانوني (أنظر Annex C من تلك الإرشادات والتعليمات) يتم تعبئتها وتوقيعها حسب الأصول من مقدم الطلب ومرفقة بالمستندات المبررة لها والمطلوب إبرازها في تلك الورقة. في حال كون مقدم الطلب قام أصلاً بتوقيع العقد مع سلطة التعاقد فإنه و عوضاً عن تقديم ورقة الكيان القانوني والمستندات المساندة، فإنه يمكن أن يتم تقديم رقم الكيان القانوني ما لم يحصل تغيير في وضعه القانوني في ذلك الوقت.
- نموذج (استمارة) تعريف مالي يتطابق مع النموذج المرفق في Annex D من تلك التعليمات والإرشادات، ومصدق من البنك الذي سيتم تحويل الدفعات من خلاله. يجب على هذا البنك أن يقع في البلد الذي يكون مقدم الطلب مسجلاً فيه.

**يجب أن تكون مثل هذه الوثائق باللغة الإنجليزية أو مرفقة مع ترجمة باللغة الإنجليزية.**

**لا يجوز لمقدمي الطلبات المحتملين المشاركة في استدراج طلبات المنح أو تقديم منح لهم في حال كونهم ضمن أي من المواقف المذكورة في المادة 2.3.3 من الدليل العملي لإجراءات العقود الخاصة بالمشاريع الخارجية للاتحاد الأوروبي (تتوفر على الموقع الإلكتروني التالي:**

**[http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/index_en.htm)**

يجب على مقدمي الطلبات في الجزء (أ) المادة 5 من نموذج طلب المنحة (إقرار مقدم الطلب) أن يقرروا أنهم لا يقعون تحت أي من هذه المواقف.

## 2.1.2 الشراكات وأهلية الشركاء

برنامج رقم (2) خاص بالكيانات الفردية فقط. بالنسبة للطلبات المتوقع أن يكون فيها شركاء فإنه يجب أن يتم تقديمها وفق برنامج رقم (3).  
في حال العروض المقدمة من كيانات مختلفة لنفس النوع من المشاريع، تحتفظ سلطة التعاقد بحق نقل العرض إلى برنامج رقم (3).

ما يلي لا يتم اعتبارهم شركاء ولا يلزمهم التوقيع على "بيان الشراكة":-

### • شركاء مؤازرين:

قد تكون مؤسسات أخرى منخرطة في المشروع، إن الشركاء المؤازرين قد يلعبوا دور حقيقي في المشروع لكن لا يجوز لهم استلام تمويل من المنحة باستثناء المياومات أو نفقات السفر. لا يلزم الشركاء المؤازرين الوفاء بمعايير الأهلية المشار لها في المادة 2.1.1. يجب ذكر الشركاء المؤازرين في الجزء (ب) -المادة 4- "الشركاء المؤازرين لمقدم الطلب المشاركون في المشروع" وذلك في نموذج طلب المنحة.

### • أخذ منح من الباطن أو على نحو فرعي غير مسموح به.

### • المقاولون من الباطن

إن المستفيدين من المنحة لديهم إمكانية منح عقود إلى مقاولين من الباطن. لا يعتبر المقاولين من الباطن شركاء أو شركاء مؤازرين ويخضعوا لقوانين وأنظمة المشتريات الموضحة في (Annex IV) من عقد المنحة المعمول به. ووفق الأنشطة ذات الصلة بالخدمات والخاصة باتفاقية (JE-FWC) واستخدام النماذج المبسطة التي توفرها المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية للأنشطة ذات الصلة بالتوريد.  
يتصرف مقدم الطلب على أنه المؤسسة القائدة وفي حال تم اختياره فإنه يتصرف كونه طرف التعاقد (المستفيد).

### 2.1.3 المشاريع المؤهلة: المشاريع التي يمكن تقديم الطلبات لأجلها.

#### التعريف:

يتكون المشروع من مجموعة من الأنشطة.

#### الفترة الزمنية:

لا يجوز للفترة الزمنية المخطط لها للمشروع أن تكون أقل من شهر واحد أو تتجاوز 12 شهر.

#### القطاعات أو المواضيع:

يُعنى استدرج الطلبات هذا والخاص ببرنامج رقم (2) بجميع أنواع الشركات الخدمية في جميع القطاعات ذات الصلة بالخدمات أي جميع الشركات التي تقوم بتزويد الخدمات للأعمال والمؤسسات التجارية بالإضافة إلى المستهلكين النهائيين.

تعزم المنح المقدمة وفق برنامج رقم (2) هذا لتعزيز وترويج صادرات الخدمات الأردنية من خلال المشاركة في المعارض التجارية وبعثات الدخول للأسواق الجديدة واستحداث منصات تصدير لمنتجات الخدمات، الخ.. بما في ذلك الأنشطة المختلفة ذات الصلة والتي قد تشمل إعداد الاجتماعات مع شركاء عمل محتملين ودعم خطط التوسع والانتشار الدولي، الخ.. بما في ذلك الأنشطة المختلفة ذات الصلة والتي قد تشمل إعداد الاجتماعات مع شركاء عمل محتملين ودعم خطط التوسع والانتشار الدولي، مثل بروشورات، موقع الكتروني أو قرص مدمج CD، الخ..

#### الموقع:

يجب أن يكون موقع المشاريع كأولوية ضمن السبع والعشرين دولة الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، وفي الدول المستفيدة من (ENPI) (والتي تشمل الجزائر وأرمينيا وأذربيجان وبيلاروس ومصر وجورجيا وإسرائيل ولبنان ومولدوفا والمغرب والمناطق الفلسطينية وسوريا وتونس وأوكرانيا وروسيا)، والدول المستفيدة من (IPA) (تركيا وكرواتيا وجمهورية يوغسلافيا السابقة: مكدونيا وصربيا ومونتينيغرو وكوسوفو والبوسنة والهرسك، وألبانيا) وفي دول أخرى من جامعة الدول العربية (الإمارات ومملكة البحرين وجمهورية جيبوتي والسعودية وجمهورية السودان وجمهورية الصومال) ودول دول التعاون الخليجي (والتي تشمل بالإضافة إلى ما ذكر عُمان وقطر والكويت كأولوية.

### أنواع المشاريع:

يتم قبول جميع المشاريع ذات الصلة بتطوير تسهيلات التصدير للشركات الأردنية، وبشكل رئيسي يتعلق ذلك بالمشاركة بالمعارض التجارية والبعثات الاقتصادية، تطوير المواد والأدوات الترويجية (موقع الكتروني، أفلام قصيرة، حيازة معدات، الخ)، تطوير استراتيجيات تسويقية، تدريب، وجميع المشاريع الأخرى ذات الصلة.

من أجل هذا النوع من المشاريع أعلاه يُوصى بالحصول على مساعدة مطوري الأعمال التجارية في المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية.

### الأنواع التالية غير مؤهلة:

- المشاريع المتعلقة فقط أو في العموم بالرعايات الفردية للمشاركة في ورشات العمل والندوات والمؤتمرات والتجمعات.
- المشاريع المتعلقة فقط أو في العموم بالبعثات التعليمية الفردية للدراسات أو الدورات التدريبية.

### عدد الطلبات والمنح لكل مقدم طلب:

- يمكن لمقدم الطلب أن يقدم أكثر من طلب منحة واحد لأكثر من برنامج تحت نفس استدراج طلبات المنح.
- يمكن لمقدم الطلب أن يقدم طلب منحة واحد فقط لكل برنامج تحت نفس استدراج طلبات المنح
- لا يجوز ارساء أكثر من منحة واحدة وفق نفس البرنامج خلال نفس
- السنة الإدارية (1 كانون ثان إلى 31 كانون أول).

### 2.1.4 أهلية التكاليف: التكاليف التي تؤخذ بعين الاعتبار للمنحة:

"التكاليف المؤهلة" فقط يمكن أن تؤخذ في الحسبان للمنحة. إن فئات التكاليف بوصفها مؤهلة وغير مؤهلة المذكورة أدناه. تتكون الميزانية من تكاليف تقديرية وسقف للتكاليف المؤهلة. لاحظ أن التكاليف المؤهلة يجب أن تكون مبنية على التكاليف الحقيقية المستندة على الوثائق المساندة (ما عدا تكاليف الإعاشة والتكاليف غير المباشرة حيث ينطبق عليها التمويل بنسبة ثابتة).

- رد (دفع) مصاريف مطوري الأعمال (المشاريع) للمؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية (رحلات السفر والمياومات حسب أسعار وقوانين المفوضية الأوروبية).
- رواتب الموظفون الجدد.
- الاشتراك بحدث تجاري (مثال: المعارض التجارية والتجمعات التجارية
- والمشاركة بالبعثات التجارية، الخ...)
- تأجير مساحات فارغة وجميع المرافق الضرورية (مثال: كهرباء، ماء، هاتف، فاكس، انترنت)
- إعداد جناح العرض (بما في ذلك تأجير أو شراء المواد وجميع التكاليف ذات الصلة بإعداد جناح العرض وتكاليف النقل).
- تصميم وإنتاج مواد التسويق ونقلها وكذلك الأدوات الترويجية (موقع الكتروني، أفلام قصيرة، الخ).
- تكاليف الترجمة والترجمة الفورية في مكان المشروع.
- استئجار مضيفين وشراء ما يلزم من مستلزمات الضيافة.
- تكاليف السفر والمواصلات المحلية والمياومات لموظفي شركة/مؤسسة مقدم الطلب.
- التكاليف المتصلة بتدريبات موظفي مقدم الطلب.
- جميع التكاليف الأخرى ذات الصلة بالمشروع.

إن التوصيات حول تقديم المنحة تخضع دائماً لشرط أن إجراء التدقيق الذي يسبق توقيع العقد لا يكشف مشاكل تتطلب تغييرات للميزانية (مثال: أخطاء حسابية ومخالفات أو تكاليف غير واقعية وتكاليف أخرى غير مؤهلة). إن التدقيقات يمكن أن ينشأ عنها مطالبات بتقديم توضيحات ، ويمكن أن تؤدي بسلطة التعاقد بفرض تعديلات أو تخفيضات لمعالجة مثل تلك الأخطاء أو المخالفات. لذا فإن مبلغ المنحة ونسبة التمويل المشترك قد لا يتم زيادته نتيجة تلك التصحيحات. لذا فإنه من مصلحة مقدم الطلب تقديم ميزانية واقعية وفعالة من حيث التكاليف.

#### التكاليف المباشرة المؤهلة:

لكي تكون التكاليف مؤهلة وفق استدراج الطلبات يجب أن تتقيد التكاليف مع أحكام المادة 14 من الشروط العامة لعقد المنحة الرئيسي (أنظر Annex E من التعليمات والإرشادات).

#### احتياطي الطوارئ:

يجوز لأي احتياطي طوارئ لا يتجاوز 5% من التكاليف المؤهلة المباشرة أن يتم إدخاله في ميزانية المشروع، ويمكن استخدامه فقط بموافقة خطية مسبقة من سلطة التعاقد.

#### **التكاليف غير المباشرة المؤهلة (أعباء إضافية):**

يجوز للتكاليف غير المباشرة المتكبدة في القيام بالمشروع أن تكون مؤهلة للتمويل بنسبة ثابتة لا تتجاوز 7% من إجمالي التكاليف المباشرة المؤهلة. في حال أن مقدم الطلب بصدد استلام منحة تشغيلية ممولة من ميزانية المجموعة الأوروبية فإنه لا يجوز المطالبة بتكاليف غير مباشرة ضمن الميزانية المقترحة للمشروع.

#### **المساهمات العينية:**

لا تعتبر المساهمات العينية نفقات فعلية ولا تعتبر تكاليف مؤهلة. لا يجوز معاملة المساهمات العينية على أنها تمويل مشترك من قبل المستفيد.

#### **التكاليف غير المؤهلة:**

تُعتبر التكاليف التالية غير مؤهلة:

- رواتب أعضاء مجلس الإدارة والمدراء التنفيذيين/ المدراء والموظفون الموجودون المكلفين في المشروع.
- أية تكاليف متكبدة قبل توقيع عقد المنحة.
- أية تكاليف متكبدة بعد انتهاء فترة التنفيذ.
- الضرائب بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة ما لم يكون المستفيد (أو شركاء المستفيد) غير قادرين على استردادها وتكون الأنظمة المعمول بها لا تمنع تغطية الضرائب.
- الديون وبنود الخسائر أو الديون.
- فوائد دائنة.
- مواد جرى تمويلها مسبقاً في برامج أخرى للمفوضية الأوروبية أو للمؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية.
- مشتريات الأراضي والمباني.
- خسائر أسعار صرف العملات.

## 2.2 كيفية تقديم الطلب والإجراءات المتبعة:

### 2.2.1 نموذج الطلب

يجب تقديم الطلبات وفق الإرشادات المتضمنة في نموذج طلب المنحة الملحق بهذه التعليمات.

#### يجب أن تتم تعبئة الطلب باللغة الإنجليزية.

أي خطأ أو تناقض كبير متعلق بالنقاط المذكورة في نموذج الطلب (مثل المبالغ المذكورة في الميزانية غير متوافقة مع تلك المذكورة في نموذج الطلب) قد يؤدي إلى رفض الطلب. يتم طلب توضيحات عندما تكون المعلومات المقدمة غير واضحة وبالتالي تحول دون أداء سلطة التعاقد لتقييم موضوعي.

#### الطلبات المكتوبة خطياً لن يتم قبولها

يرجى العلم بأنه سيتم فقط تقييم نموذج الطلب والملاحق المنشورة والتي يجب القيام بتعبئتها (الميزانية). لذا فإنه من الأهمية البالغة بأن تحتوي تلك الوثائق على جميع المعلومات المتعلقة بالمشروع. لا ينبغي إرسال ملاحق إضافية.

### 2.2.2 أين وكيف تُرسل الطلبات:

يجب أن تسلم الطلبات ضمن الموعد النهائي المحدد والمشار إليه وذلك بنسخة أصلية واحدة وثلاث نسخ في ورق 4A وكل نسخة تكون مجلدة. كما يجب أن يُسلم نموذج الطلب والميزانية أيضاً في صيغة إلكترونية (قرص CD مدمج) في ملف منفصل ومميز (مثال على ذلك: لا يجب أن يقسم نموذج الطلب إلى ملفات عديدة مختلفة). يجب أن تحتوي الصيغة الإلكترونية تماماً على نفس نموذج الطلب كما هو في النسخة الورقية المرفقة.

يجب أن تدبس قائمة التدقيق (المادة 3 من نموذج طلب المنحة) وإقرار مقدم الطلب (المادة 4 من نموذج طلب المنحة) على نحو منفصل وترفق في الظرف.

عندما يتطلب الأمر إرسال عدة نماذج طلبات مختلفة من جانب مقدم الطلب (في حال السماح بذلك في تعليمات دعوة استرجاع الطلبات) فإنه يتعين إرسال كل طلب على حدة.

يجب أن يحمل الظرف الخارجي رقم المرجع وعنوان دعوة استرجاع الطلبات، وكذلك عنوان ورقم البرنامج والاسم الكامل وعنوان مقدم الطلب، والعبارة التالية: " لا يمكن فتح العطاء قبل جلسة فتح العروض".

يجب تقديم الطلبات في ظرف مختوم بالبريد المسجّل أو خدمة البريد الخاص أو تسليم اليد (يتم إعطاء شهادة استلام موقعة ومؤرخة إلى الشخص الذي قام بالتسليم) في مكتب الاستلام المكلف على العنوان التالي:

- إما بالتسليم المُدوّن (خدمة البريد الرسمي) إلى:

المهندس يعرب القضاة - المدير التنفيذي  
المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية  
ص.ب: 7704 عمان 11118 الأردن.

- أو تسليم اليد (بما في ذلك خدمات البريد السريع) مباشرةً إلى سلطة التعاقد مقابل وصل استلام موقع ومؤرخ إلى:

المهندس يعرب القضاة - المدير التنفيذي  
المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية  
ص.ب: 7704 عمان 11118 الأردن.

سيتم رفض أية طلبات يتم إرسالها بأية وسائل أخرى (مثل بالفاكس أو البريد الإلكتروني) أو تم تسليمها لعناوين أخرى.

يجب أن يتحقق مقدمي الطلب أن طلباتهم كاملة وذلك باستخدام قائمة التدقيق (المادة 3 من نموذج طلب المنحة). يتم رفض الطلبات الناقصة.

### 2.2.3 الموعد النهائي لتقديم الطلبات:

سيكون هناك 4 مواعيد نهائية في السنوات 2010/2011 لتقديم الطلبات:

2010/04/11 -1

2010/08/08 -2

2010/12/12 -3

2011/04/10 -4

أي طلب يتم تقديمه بعد الموعد النهائي سيتم تلقائياً إدراجه ضمن الدفعة التالية من الطلبات.

أي طلب يتم تقديمه بعد الموعد النهائي الأخير سيتم رفضه تلقائياً.

#### **2.2.4 معلومات أخرى حول الطلب:**

سيتم تنظيم جلسة معلومات حول برنامج رقم (2) لاستدراج الطلبات وذلك من قبل المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية قبل تعاقب كل موعد نهائي. سيتم تحديد التاريخ والمكان من خلال الموقع الإلكتروني للمؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية. ويمكن أيضاً إرسال الأسئلة من خلال البريد الإلكتروني أو الفاكس في موعد لا يتجاوز 21 يوم من قبل الموعد النهائي لتقديم الطلبات وحسب العناوين المذكورة أدناه مع الإشارة وبشكل واضح لمرجع استدراج الطلبات.

عنوان البريد الإلكتروني: [jedco\\_services@jedco.gov.jo](mailto:jedco_services@jedco.gov.jo)

الفاكس: +96265662140

سيتم إعطاء الردود في موعد لا يتجاوز 11 يوم قبل الموعد النهائي لتقديم الطلبات.

إن سلطة التعاقد ليست ملزمة لتقديم توضيحات أخرى بعد هذا التاريخ.

لمصلحة المعاملة المتكافئة لمقدمي الطلبات، لا تستطيع سلطة التعاقد إعطاء رأي مسبقاً حول أهلية مقدم طلب أو شريك أو مشروع أو أنشطة محددة.

سيتم نشر الأسئلة ذات الصلة بمقدمي الطلبات بالإضافة إلى الأجوبة على الموقع الإلكتروني

للمؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية: [www.jedco.gov.jo](http://www.jedco.gov.jo)، لذلك فإنه يُنصح بشدة

الرجوع إلى الموقع أعلاه على نحو منتظم للإطلاع على الأسئلة والأجوبة المنشورة.

#### **2.3 تقييم واختيار الطلبات:**

يتم فحص وتقييم الطلبات من قبل سلطة التعاقد بمساعدة ممكنة من مقيمين خارجيين. يتم تقييم جميع

المشاريع المقدمة من مقدمي الطلبات وفق الخطوات والمعايير التالية:

في حال كشف فحص الطلب أن المشروع المقترح لا يفي بمعايير الأهلية المذكور في الفقرة 2.1.3 فإنه يتم

رفض الطلب على هذا الأساس لوحده.

#### **الخطوة (1): تقييم نموذج الطلب**

#### **الجلسة الافتتاحية والتدقيق الإداري لنموذج الطلب:**

سيتم تقييم ما يلي:

- التقيد بالموعد النهائي لتقديم الطلبات. في حال عدم التقيد بالموعد النهائي فإنه سيتم رفض الطلب تلقائياً.
  - في نموذج الطلب بجميع المعايير المذكورة في النقاط 1-12 من قائمة التدقيق (المادة 3 من نموذج طلب المنحة). في حال نقصان المعلومات المطلوبة أو كونها غير صحيحة فإنه يمكن رفض الطلب على ذلك الأساس لوحده ولن يتم تقييم الطلب أكثر من ذلك.
- عقب الجلسة الافتتاحية والتدقيق الإداري تقوم سلطة التعاقد بإرسال رسالة إلى جميع مقدمي الطلبات مشيرةً في حال كون طلبهم تم تقديمه قبل الموعد النهائي وإخبارهم برقم المرجع المخصص وحول ما إذا تمت التوصية بشأنهم لمزيد من التقييم.

### الخطوة (2): تقييم ملخصات المشاريع

سيغطي تقييم ملخصات المشاريع التي اجتازت التدقيق الإداري الأول كلا من محاور المشروع ذات الصلة وميزاته وفعالته وقابلية نجاحه وإستمراريته. تحتفظ سلطة التعاقد بالحق في عدم القيام بتقييم ملخصات المشاريع متى أعتبر ذلك مبرراً (على سبيل المثال عند استلام عدد أقل من عدد الطلبات المتوقعة) وكذلك بالحق في الذهاب مباشرة لتقييم الطلبات الكاملة.

الرجاء ملاحظة أن العلامات التي منحت لملخصات المشاريع منفصلة كلياً عن تلك التي أعطيت للطلب الكامل.

سيتم إعطاء علامة عامة من 50 نقطة لملخصة المشروع وفقاً للبيان التفصيلي لجدول التقييم الموجود أدناه، كما يجب أن يثبت التقييم التقيد بالتعليمات المقدمة في دليل ملخصة المشاريع- الجزء أ من نموذج طلب المنحة.

إن معايير التقييم تقسم إلى عناوين و عناوين فرعية، وكل عنوان فرعي سيعطى علامة بين 1 و 5 وفقاً لفئات التقييم التالية ( 1 = ضعيف جداً، 2 = ضعيف، 3 = مناسب، 4 = جيد، 5 = جيد جداً ).

العلامات		
15	العلامة الفرعية	1. محاور المشروع ذات الصلة
	5	1.1 التطرق بصفة عامة لمدى صلة المشروع للاحتياجات والقيود للبلدان / الأقاليم المعنية، وبصفة خاصة لتلك المجموعات المستهدفة والمستفيدين النهائيين.
	(2×5)*	1.2 مدى وثاقة الصلة بالأولويات والأهداف المذكورة في التعليمات والإرشادات.
25	العلامة	2. فعالية وجدوى المشروع.

	الفرعية	
	5	2.1 تقييم (تعريف المشكلة وتحليلها).
	$*(2 \times 5)$	2.2 تقييم النشاطات المقترحة (كونها عملية ومتسقة ومتوافقة فيما يتصل بالأهداف و الأعراض والنتائج المتوقعة).
	$*(2 \times 5)$	2.3 تقييم دور ومشاركة ذوي العلاقة للشركة، وإذا انطبق الأمر الشركاء المقترحين.
10	العلامة الفرعية	3. استدامة (استمرارية) المشروع
	5	3.1 تقييم تعريف الفرضيات والمخاطر الرئيسية، قبل البداية و طوال فترة التنفيذ.
	5	3.2 تقييم تعريف (الأثر المستمر طويل الأمد على المجموعات المستهدفة والمستفيدين النهائيين).
50		العلامة الكلية

\* العلامات مضروبة في 2 نظراً لأهميتها.

عندما يتم الانتهاء من تقييم ملخصات المشاريع، ستجهز قائمة بالمشاريع المقترحة و المصنفة وفقاً لعلاماتها الكلية.

أولاً، فقط ملخصات المشاريع التي حصلت على علامات بمقدار 12 نقطة كحد أدنى في فئة التقييم " محاور المشروع ذات الصلة" بالإضافة إلى العلامة الكلية بمقدار 30 نقطة كحد أدنى هي التي سيتم النظر فيها لأجل الاختيار المبدئي.

ثانياً، سيتم تخفيض ملخصات المشاريع وفقاً لترتيبها مع تلك التي بلغ فيها مجموع مبالغ المساهمات المطلوبة ضعف الميزانية المتوفرة لاستدراج الطلبات. وبناءً عليه ستتابع لجنة التقييم عملها مع مقدمي الطلبات الذين تم الاختيار المبدئي لطلباتهم.

### الخطوة (3): تقييم الطلب الكامل

سيتم تقييم جودة الطلبات بما في ذلك الميزانية المقترحة و قدرة مقدم الطلب وفقاً لمعايير التقييم المعروضة في جدول التقييم أدناه. هناك نوعان من معايير التقييم: معايير الاختيار و معايير تقديم (إرساء) المنح. إن معايير الاختيار مصممة لتساعد في تقييم قدرة و ملاءمة مقدمي الطلبات المالية و التشغيلية لضمان ما يلي:

• أن لديهم موارد مالية كافية و مستقرة للحفاظ على نشاطهم طوال الفترة التي يتم فيها تنفيذ المشروع (حيثما يناسب ) لتساهم في تمويله.

• أن لديهم القدرات و المؤهلات و الكفاءات الإدارية المطلوبة لإكمال المشروع المقترح بنجاح و كما أن ذلك ينطبق على أي شركاء لمقدم الطلب.

كما أن معايير تقديم (إرساء) المنح تسمح بتقييم جودة الطلبات المقدمة وفق الأهداف و الأولويات المحددة وبالتالي تقديم المنح للمشاريع التي تزيد من الفعالية الإجمالية لاستدراج المنح. ستمكن هذه المعايير من اختيار الطلبات التي تثق سلطة التعاقد من أنها ستلتزم بأهدافها و أولوياتها و تضمن وضوح التمويل من الإتحاد الأوروبي، أنظر ([http://ec.europa.eu/work/visibility/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/work/visibility/index_en.htm)) فهذه المعايير تغطي تلك النواحي مثل محاور المشروع ذات الصلة و توافقه مع أهداف استدراج المنح و الجودة و التأثير المتوقع و استدامة (الاستمرارية) وفعالية التكاليف.

#### العلامات:

إن معايير التقييم تقسم إلى عناوين و عناوين فرعية، وكل عنوان فرعي سيعطى علامة بين 1 و 5 وفقاً لفئات التقييم التالية ( 1 = ضعيف جداً، 2 = ضعيف، 3 = مناسب، 4 = جيد، 5 = جيد جداً ).

#### جدول التقييم

العلامة القصوى	المادة
20	1. القدرة و الملاءة المالية و التشغيلية
5	1.1 هل مقدمي الطلبات و الشركاء (إذا انطبق الأمر) لديهم الخبرة الكافية لإدارة المشاريع؟
5	1.2 هل لدى مقدمي الطلبات و الشركاء (إذا انطبق الأمر) خبرة فنية كافية؟ (خصوصاً معرفة بالقضايا التي سيتم تناولها)
5	1.3 هل لدى مقدمي الطلبات و الشركاء قدرة و الملاءة إدارية كافية؟ (بما في ذلك الموظفين و الأجهزة و القدرة على التعامل مع ميزانية المشروع)؟
5	1.4 هل لدى مقدم الطلب مصادر كافية و ثابتة من المال؟
25	2. محاور المشروع ذات الصلة
2 × 5	2.1 ما مدى وثاقة صلة الطلب بالأهداف و بواحد أو أكثر من أولويات استدراج الطلبات؟

5	2.2 ما مدى وثاقة صلة الطلب بالاحتياجات المعيّنة ومعوقات البلد / البلدان أو الأقاليم المستهدفة ؟ (بما في ذلك التعاضد مع المبادرات الأخرى للمفوضية الأوروبية وتجنب التكرار).
2 × 5	2.3 ما مدى وضوح تعريف و إستراتيجية اختيار (المستفيدين النهائيونظ الشركة، المجموعات المستهدفة)؟ هل تم تعريف احتياجاتهم بشكل واضح وهل يتناولها الطلب كما ينبغي؟
25	<b>3. المنهجية</b>
5	3.1 هل النشاطات المقترحة ملائمة وعملية ومتوافقة مع الأهداف والنتائج المتوقعة؟
5	3.2 ما مدى ترابط التصميم الإجمالي للمشروع؟(و بشكل خاص،هل يعكس ذلك تحليل المشاكل المتضمنة مع الأخذ بالإعتبارالعوامل الخارجية و توقع إجراء تقييم؟ )
5	3.3 هل مستوى انخراط ومشاركة الشركاء و/أو ذوي العلاقة الآخرين في العمل مرضٍ؟
5	3.4 هل خطة العمل واضحة ومجدية؟
5	3-5 هل يحتوي الطلب على مؤشرات قابلة للإثبات بشكل موضوعي لنتيجة المشروع؟
15	<b>4. الاستدامة (الاستمرارية)</b>
5	4.1 هل من المحتمل أن يكون للمشروع تأثيراً ملموساً على المجموعات المستهدفة؟
5	4.2 هل يحتمل أن يكون للطلب آثار متعددة؟ (متضمناً نطاق التكرار وامتداد نتيجة المشروع ونشر المعلومات. )
5	4.3 هل النتائج المتوقعة للمشروع المقترح يمكن أن يكون لها استدامة (استمرارية): - ماليا (كيف ستمول النشاطات بعد انتهاء التمويل ؟ ) - بشكل مؤسسي (هل الهياكل التي تسمح باستمرار النشاطات ستكون في ذات مكانها في نهاية المشروع؟ هل ستكون هنالك " ملكية" محلية لنتائج المشروع؟ ) - على مستوى السياسة (حيثما ينطبق) (كيف سيكون التأثير الهيكلي لمشروع - مثال على ذلك:هل سيؤدي إلى تشريع أو نظام سلوك أو وسائل أفضل، الخ؟ ) - على مستوى البيئة (إن وجد) هل سيكون للمشروع تأثير بيئي إيجابي/سلبى؟
15	<b>5. الميزانية و فعالية التكاليف</b>
5	5-1 هل النسبة بين التكاليف التقديرية والنتائج المتوقعة مرضية؟
2 × 5	5-2 هل المصاريف المقترحة ضرورية لتنفيذ العمل؟
100	<b>العلامة الكلية القصوى</b>

ملاحظة على المادة (1) القدرة و الملاءة المالية و التشغيلية ، اذا كان معدل مجموع العلامات اقل من 12 نقطة سوف يتم رفض الطلب  
ملاحظة على المادة (2) محاور المشروع ذات الصلة ، اذا كان معدل مجموع العلامات اقل من 20 نقطة سوف يتم رفض الطلب

### الاختبار المبدئي

الحد الأدنى للاختيار المبدئي هي 70% من العلامة الكلية : إن العلامات المعطاة في هذه المرحلة منفصلة كلياً عن تلك التي أعطيت لمذكرة المفاهيم لنفس الطلب.

### الخطوة (4): التحقق من أهلية مقدم الطلب

سيتم مطابقة و تدقيق الاهلية ( بناء على الوثائق المساندة والمطلوبة من قبل سلطة التعاقد، (أنظر القسم 2.4 ( فقط لتلك العروض التي تم اختيارها مبدئياً وفقاً للعلامات التي حصلت عليها وضمن الميزانية المالية المحددة

- سيتم فحص إقرار مقدم الطلب ( القسم 5 من نموذج طلب المنحة ) مع الوثائق المساندة المقدمة من قبل مقدم الطلب. إن أية وثيقة مساندة مفقودة أو أي تناقض بين اطلب المقدم من قبل مقدم الطلب و الوثائق المساندة قد يؤدي إلى رفض الطلب بناءً على ذلك الأساس الوحيد.
- سيتم التحقق من أهلية مقدم الطلب طبقاً للمعايير الموضحة في كلاً من المواد 2.1.1 و 2.1.3.

بعد التحليل المبين أعلاه، وعند الضرورة، سيستبدل أي طلب مرفوض بالطلب الأفضل الذي يليه في قائمة الاحتياطي الذي يقع ضمن اميزانية المالي الموجودة، والذي سيتم فحصه للنظر في استحقاق (أهلية) مقدم الطلب.

### 2.4 تسليم الوثائق المساندة لطلبات التي تم اختيارها مبدئياً

لا ينطبق

### 2.5 إشعار قرار سلطة التعاقد:

#### 2.5.1 محتوى القرار:

سيتم إشعار مقدمي الطلبات خطياً بقرار سلطة التعاقد فيما يتعلق بطلبهم وفي حالة الرفض سيتم ذكر الأسباب التي دعت إلى الرفض.

بالنسبة لمقدمي الطلبات الذين يعتقدون بأنهم أذوا بواسطة خطأ أو مخالفة أثناء عملية الإرساء يمكن أن يقدموا شكوى. أنظر لمزيد من الإيضاح 2.4.15 من الدليل العملي.

## 2.5. جدول المواعيد الإرشادي

الوقت	التاريخ	
	سيتم الإعلان عنه في الموقع الإلكتروني للمؤسسة الأردنية قبل أسبوعين من اللقاء	جلسة المعلومات (إن وجد)
3.00 م	قبل 21 يوما من الموعد النهائي للتسليم	الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من سلطة التعاقد
-	قبل 11 يوما من الموعد النهائي للتسليم	آخر تاريخ يتم فيه نشر التوضيحات من قبل سلطة التعاقد
3.00 م	2010-4-11	الموعد النهائي الأول لتسليم نموذج الطلب
3.00 م	2010-8-8	الموعد النهائي الثاني لتسليم نموذج الطلب
3.00 م	2010-12-12	الموعد النهائي الثالث لتسليم نموذج الطلب
3.00 م	2011-4-10	الموعد النهائي الرابع لتسليم نموذج الطلب
-	10 يوم بعد تاريخ التسليم النهائي ذو الصلة	معلومات إلى مقدمي الطلبات حول التدقيق الافتتاحي والإداري (الخطوة 1)
-	21 يوم بعد تاريخ التسليم النهائي ذو الصلة	معلومات لمقدمي الطلبات حول تقييم مذكرة المفاهيم (الخطوة 2)
-	50 يوم بعد تاريخ التسليم النهائي ذو الصلة	معلومات لمقدمي الطلبات حول تقييم نموذج الطلب بأكمله (الخطوة 3)
-	60 يوم بعد تاريخ التسليم النهائي ذو الصلة	إخطار بإرساء المنحة (بعد تدقيق الاستحقاق) (الخطوة 4)

-	90 يوم بعد تاريخ التسليم النهائي ذو الصلة	توقيع العقد
---	--	-------------

### 2.6 الشروط المطبقة لتنفيذ المشروع والتي تلى قرار سلطة التعاقد لتقديم المنحة

بعد قرار إرساء المنحة، سيقدم للمستفيد عقد مبني على العقد الأصلي لسلطة التعاقد - أنظر (Annex E) من تلك التعليمات). بتوقيع نموذج الطلب (Annex A من تلك التعليمات)، يقر مقدم الطلب قبوله ( في حال حصوله على المنحة ) للشروط التعاقدية كما هو منصوص عليها في العقد الأصلي.

### 3. قائمة الملحقات ANNEXES

#### الوثائق التي سيتم استكمالها :

ANNEX A : نموذج طلب المنحة (صيغة WORD )

ANNEX B : الميزانية (صيغة EXCEL )

ANNEX C : نموذج التعريف القانوني (شركات خاصة)

ANNEX D : نموذج التعريف المالي

#### وثائق المعلومات:

ANNEX E : العقد المعتمد

- ANNEX II : الشروط العامة المنطبقة على عقود المنح الممولة من المجموعة الأوروبية للمشاريع الخارجية.

- ANNEX IV : إجراءات إرساء العقود

- ANNEX V : النموذج المعتمد لطلب الدفعات

- ANNEX VI : نموذج التقرير التوضيحي والمالي.

- ANNEX VII : تقرير نمذجي حول الاكتشافات الفعلية ونطاق الاختصاص الخاص بالتحقق من النفقات لعقد منحة ممول من المفوضية الأوروبية لغايات المشاريع الخارجية.

## **ANNEX G : روابط مفيدة**

- أسعار العلاوات اليومية (المياومة) تتوفر على العنوان التالي:

[http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/index_en.htm)

- أسعار الصرف باليورو منشورة شهريا على الموقع التالي:

[http://ec.europa.eu/budget/infocurrency/index.cfm?fuseaction=currency\\_historique&currency=99&Language=en](http://ec.europa.eu/budget/infocurrency/index.cfm?fuseaction=currency_historique&currency=99&Language=en)